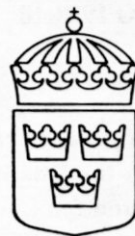


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1978:18**

**Nr 18**

**Protokoll till 1971 års internationella konvention om upp-  
rättandet av en internationell fond för ersättning av ska-  
da orsakad av förorening genom olja.**

**London den 19 november 1976**

Protokollet undertecknades av Sverige den 14 december 1977.

Protokollet ratificerades av Sverige den 27 april 1978.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i London den 7 juli 1978.

Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78: 70, LU 1977/78:11, Rsk  
1977/78:145.

**Protocol to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971**

The Parties to the present Protocol,

Having considered the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971.

2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.

3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.

4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

*Article II*

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on 19 November 1976.

*Article III*

The amounts referred to in the Convention shall wherever they appear be amended as follows:

(a) Article 4:

(i) "450 million francs" is replaced by

**Protocole de la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures**

Les Parties au présent Protocole,

Ayant examiné la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article I*

Aux fins du présent Protocole:

1. « Convention » désigne la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

2. « Convention sur la responsabilité » a le même sens que dans la Convention.

3. « Organisation » a le même sens que dans la Convention.

4. « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

*Article II*

Le paragraphe 4 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant:

Par « unité de compte » ou « unité monétaire », on entend l'unité de compte ou l'unité monétaire, selon le cas, visée à l'article V de la Convention sur la responsabilité, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole adopté le 19 novembre 1976.

*Article III*

Partout où ils apparaissent, les montants visés dans la Convention sont modifiés comme suit:

a) à l'article 4:

i) « 450 millions de francs » est rem-

(Översättning)<sup>1</sup>

**Protokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja<sup>2</sup>**

De fördragsslutande parterna,  
vilka har tagit i betraktande den internationella konventionen om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja vilken konvention avslutades i Bryssel den 18 december 1971;

har överenskommit om följande:

*Artikel I*

I detta protokoll förstås med:

1. "Konventionen": 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja.
2. "Ansvarighetskonvention": detsamma som i konventionen.
3. "Organisation": detsamma som i konventionen.
4. "Generalsekreterare": organisationens generalsekreterare.

*Artikel II*

Fjärde stycket i artikel 1 i konventionen ersätts med följande text.

Med "beräkningsenhet" eller "monetär enhet" förstås allt efter omständigheterna den beräkningsenhet eller den monetära enhet som avses i artikel V i ansvarighetskonventionen i dess lydelse enligt det den 19 november 1976 antagna protokollet.

*Artikel III*

De belopp som avses i konventionen skall var de än förekommer ändras på följande sätt:

- (a) I artikel 4:
  - (i) "450 miljoner francs" ersätts med

<sup>1</sup> Översättning enl. den i prop. 1977/78: 70 intagna texten.

<sup>2</sup> SÖ 1975: 43

“30 million units of account or 450 million monetary units”;

(ii) “900 million francs” is replaced by “60 million units of account or 900 million monetary units”.

(b) In Article 5:

(i) “1,500 francs” is replaced by “100 units of account or 1,500 monetary units”;

(ii) “125 million francs” is replaced by “8,333,000 units of account or 125 million monetary units”;

(iii) “2,000 francs” is replaced by “133 units of account or 2,000 monetary units”;

(iv) “210 million francs” is replaced by “14 million units of account or 210 million monetary units”;

(c) In Article 11, “75 million francs” is replaced by “5 million units of account or 75 million monetary units”.

(d) In Article 12, “15 million francs” is replaced by “1 million units of account or 15 million monetary units”.

placé par « 30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires »;

ii) « 900 millions de francs » est remplacé par « 60 millions d'unités de compte ou 900 millions d'unités monétaires »;

b) à l'article 5:

i) « 1 500 francs » est remplacé par « 100 unités de compte ou 1 500 unités monétaires »;

ii) « 125 millions de francs » est remplacé par « 8 333 000 unités de compte ou 125 millions d'unités monétaires »;

iii) « 2 000 francs » est remplacé par « 133 unités de compte ou 2 000 unités monétaires »;

iv) « 210 millions de francs » est remplacé par « 14 millions d'unités de compte ou 210 millions d'unités monétaires »;

c) à l'article 11, « 75 millions de francs » est remplacé par « 5 millions d'unités de compte ou 75 millions d'unités monétaires »;

d) à l'article 12, « 15 millions de francs » est remplacé par « 1 million d'unités de compte ou 15 millions d'unités monétaires ».

#### Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified,

#### Article IV

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, qui s'est tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le Protocole est ouvert à la signature du 1<sup>er</sup> février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peu-

”30 miljoner beräkningsenheter eller 450 miljoner monetära enheter”;

(ii) ”900 miljoner francs” ersätts med ”60 miljoner beräkningsenheter eller 900 miljoner monetära enheter”.

(b) I artikel 5:

(i) ”1 500 francs” ersätts med ”100 beräkningsenheter eller 1 500 monetära enheter”;

(ii) ”125 miljoner francs” ersätts med ”8 333 000 beräkningsenheter eller 125 miljoner monetära enheter”;

(iii) ”2 000 francs” ersätts med ”133 beräkningsenheter eller 2 000 monetära enheter”;

(iv) ”210 miljoner francs” ersätts med ”14 miljoner beräkningsenheter eller 210 monetära enheter”.

(c) I artikel 11, ”75 miljoner francs” ersätts med ”5 miljoner beräkningsenheter eller 75 miljoner monetära enheter”.

(d) I artikel 12, ”15 miljoner francs” ersätts med ”1 miljon beräkningsenheter eller 15 miljoner monetära enheter”.

#### Artikel IV

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande av alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen och av alla stater som inbjudits att närvara vid den konferens för revision av bestämmelserna om räkneenhet i 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja, som hölls i London från den 17 till den 19 november 1976. Protokollet är öppet för undertecknande från den 1 februari 1977 till den 31 december 1977 vid organisationens huvudkontor.

2. Med iakttagande av vad som föreskrives i fjärde stycket i denna artikel skall detta protokoll bli föremål för ratifikation, antagande eller godkännande av de stater som har undertecknat det.

3. Med iakttagande av vad som föreskrives i fjärde stycket i denna artikel skall detta protokoll vara öppet för anslutning av stater som inte har undertecknat det.

4. Detta protokoll får ratificeras, antagas,

accepted, approved or acceded to by the States Parties to the Convention.

*Article V*

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

*Article VI*

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and

(b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

*Article VII*

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the

vent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

*Article V*

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

*Article VI*

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies:

a) au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général, et

b) le Secrétaire général a été informé, conformément à l'article 39 de la Convention, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10 de la Convention, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, celui-ci entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

*Article VII*

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout mo-

godkännas eller bli föremål för anslutning av stater som tillträtt konventionen.

#### Artikel V

1. Ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning skall verkställas genom deponering hos generalsekreteraren av ett i behörig form upprättat instrument.

2. Instrument angående ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, som deponeras efter det en ändring av detta protokoll trätt i kraft i förhållande till alla parter som då är fördragsslutande eller efter det alla åtgärder vidtagits som erfordras för ikraftträdande av ändringen i förhållande till nämnda parter, skall anses gälla protokollet i dess ändrade lydelse.

#### Artikel VI

1. Detta protokoll träder i kraft för stater som har ratificerat, antagit, godkänt eller anslutit sig till detsamma på nittionde dagen efter den dag då följande villkor uppfyllts:

(a) minst åtta stater har hos generalsekreteraren deponerat instrument angående ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, och

(b) generalsekreteraren har erhållit uppgifter enligt artikel 39 i konventionen att de som i dessa stater skulle vara skyldiga att betala avgift enligt artikel 10 i konventionen under föregående kalenderår mottagit sammanlagt minst 750 miljoner ton avgiftspliktig olja.

2. Detta protokoll träder dock inte i kraft innan konventionen har trätt i kraft.

3. För stat som vid senare tidpunkt ratificerar, antager, godkänner eller ansluter sig till detta protokoll träder det i kraft på nittionde dagen efter den dag då denna stat deponerat vederbörligt instrument.

#### Artikel VII

1. Detta protokoll får uppsägas av part när som helst efter det att det trätt i kraft för

date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

#### *Article VIII*

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

#### *Article IX*

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendments to the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

#### *Article X*

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmit-

ment à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

#### *Article VIII*

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

#### *Article IX*

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général:

a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) de tout amendement au présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

#### *Article X*

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une



partens vidkommande.

2. Uppsägning skall verkställas genom deponering av ett instrument hos generalsekreteraren.

3. Uppsägning träder i kraft ett år efter den dag då instrumentet deponerades hos generalsekreteraren eller vid den senare tidpunkt som anges i uppsägningsinstrumentet.

#### *Artikel VIII*

1. Organisationen har rätt att sammankalla en konferens för att revidera eller ändra detta protokoll.

2. Organisationen skall på begäran av minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna sammankalla en konferens bestående av dessa parter för att revidera eller ändra detta protokoll.

#### *Artikel IX*

1. Detta protokoll skall deponeras hos generalsekreteraren.

2. Generalsekreteraren skall:

(a) underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till protokollet om:

(i) varje nytt undertecknande eller ny deponering av instrument samt dagen härför;

(ii) dagen för detta protokolls ikraftträdande;

(iii) varje deponering av instrument innebärande uppsägning av detta protokoll jämte dagen då uppsägningen träder i kraft;

(iv) alla ändringar i detta protokoll;

(b) överlämna bestyrkta avskrifter av detta protokoll till alla stater som har undertecknat protokollet eller anslutit sig till det.

#### *Artikel X*

Så snart detta protokoll har trätt i kraft skall en bestyrkt avskrift av detsamma av

ted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XI*

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XI*

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en prépare des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

Fait à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

generalsekreteraren överlämnas till Förenta Nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

#### *Artikel XI*

Detta protokoll är upprättat i ett enda originalexemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord. Officiella översättningar till ryska och spanska språken skall utarbetas av organisationens sekretariat och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Som skedde i London den 19 november 1976.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

